

**ΑΡΙΣΤΟΤΕΛΕΙΟ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ**

Τομέας Μετάφρασης του Τμήματος Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Διατμηματικό Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών Διερμηνείας και Μετάφρασης της Φιλοσοφικής Σχολής

*3<sup>η</sup> ΣΥΝΑΝΤΗΣΗ ΕΛΛΗΝΟΦΩΝΩΝ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΩΝ*

**ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ**

**Θεσσαλονίκη 12, 13 και 14 Μαΐου 2011**

**Κέντρο Διάδοσης Ερευνητικών Αποτελεσμάτων (ΚΕΔΕΑ) του ΑΠΘ  
(οδός 3<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου)**

### **Οργανωτική Επιτροπή:**

Σίμος Γραμμενίδης, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Τιτίκα Δημητρούλια, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Πολυξένη Κανελλιάδου, Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Ευάγγελος Κουρδής, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Κυριακή Κουρούνη, Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Ελπίδα Λουπάκη, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Τώνια Νενοπούλου, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Νατάσσα Χριστοδούλου, Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Sandrine Alèlgre, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας  
Christiane Jardel-Σουφλερού, Τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας

### **Επιστημονική Επιτροπή**

Σίμος Γραμμενίδης, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Γιώργος Κεντρωτής, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Ντέιβιντ Κόνολυ, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Τίτα Κυριακοπούλου, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Φρειδερίκη Μπατσαλιά, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
Τώνια Νενοπούλου, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
Μαρία Σιδηροπούλου, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
Γιώργος Φλώρος, Πανεπιστήμιο Κύπρου

### **Γραμματειακή Υποστήριξη**

Αναστασία Ιωαννίδου  
Ελένη Τζιάφα  
Βασιλική Φούφη

### **Χορηγοί**

Πρυτανεία Α.Π.Θ.  
Επιτροπή Ερευνών Α.Π.Θ.

Πέμπτη 12 Μαΐου  
Πρωινή συνεδρία

8.30 – 9.00	Υποδοχή Συνέδρων – Εγγραφή
Αμφιθέατρο 2	
9.00 – 9.30	Έναρξη – Χαιρετισμοί
9.30 – 10.00	Προεδρείο: Σ. Γραμμενίδης Βάσω Γιαννακοπούλου Πρώτες σκέψεις για μια κοινωνιολογία της μετάφρασης στην Ελλάδα
10.00 – 10.30	Τιτίκα Δημητρούλια Ανάγνωση και μετάφραση
10.30 – 11.00	Μιχάλης Πολίτης Η μεταβίβαση της μάθησης κατά την επιτέλεση του μεταφραστικού έργου
11.00 – 11.30	Ελπίδα Λουπάκη Η διαχείριση του πληροφοριακού φορτίου στη μετάφραση του δημοσιογραφικού λόγου
11.30 – 12.00	Διάλειμμα
12.00 – 12.30	Προεδρείο: Κ. Βρέττα - Πανίδου Άννα Κοκκινίδου – Κυριακή Σπανού Η διδακτική αξιοποίηση της μετάφρασης στη διδακτική των ξένων γλωσσών: ένα πρακτικό παράδειγμα
12.30 – 13.00	Μαρία Τσίγκου Μεταφραστική μονάδα, συνοχή-συνεκτικότητα και επίπεδα λόγου: έννοιες-κλειδιά για τη Διδακτική της Μετάφρασης. Μια πρόταση με εφαρμογή στο ζεύγος Γαλλικής-Ελληνικής
13.00 – 13.30	Βασίλης Κόρκας Η θέση της τεχνολογίας στη μετάφραση και στην εκπαίδευση των μεταφραστών: ζητήματα παιδαγωγικής, προβλήματα αξιολόγησης
13.30 – 16.00	Διάλειμμα

Πέμπτη 12 Μαΐου 2011

Απογευματινή συνεδρία

16.00 – 16.30	Αμφιθέατρο 2	Αμφιθέατρο 3
	<b>Προεδρείο: Α. Βηδενμάιερ</b>	<b>Προεδρείο: Ε. Κουρδής</b>
16.30 – 17.00	<b>Άννα Παπαβασιλείου</b> Χαμένοι στη Μετάφραση της Καβαφικής Ποίησης: Το παράδειγμα του «Καισαρίωνα» –Ένα Μεταφρασεολογικό Μοντέλο	<b>Σοφία Μαλαματίδου</b> Παθητική φωνή και γλώσσα της μετάφρασης: Η περίπτωση των άρθρων εκλαϊκευμένης επιστήμης
17.00 – 17.30	<b>Τατιάνα Λιάνη</b> Ψευδεπίγραφος Στέφαν Τσβάιχ: Εξαργυρώνοντας την επιτυχία του «πιο πολυμεταφρασμένου γερμανόφωνου συγγραφέα»	<b>Μαρίνα Παππά</b> Στο σταυροδρόμι νομικής και τεχνικής μετάφρασης: η περίπτωση των προσωπικών δεδομένων
17.30 – 18.00	<b>Αναστασία Χριστοδούλου – Δημήτριος Χαριτάτος</b> Προς μία σημειολογία των προλόγων των μεταφραστών του Καβάφη	<b>Τσούμαρη Μάρα</b> Σύνδεσμοι και κειμενικοί δείκτες σε σώμα κειμένων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής
18.00 – 18.30	<b>Διάλειμμα</b>	
18.30 – 19.00	<b>Προεδρείο: Φ. Αποστόλου</b> <b>Μαρία Παλαιολόγου</b> Η μετάφραση της αστυνομικής γραφής: το αρχείο του Δημήτρη Χανού και του Τζίμμυ Κορίνη	<b>Προεδρείο: Ε. Λουπάκη</b> <b>Αικατερίνη Γουλέτη</b> Από τα “Χτυποκάρδια στο Μπέμπερλι Χιλς” στο “ <i>Beverly Hills 90210</i> ”: διαφοροποιήσεις στην απόδοση πολιτισμικών στοιχείων στον υποτιτλισμό
19.00 – 19.30	<b>Δημήτρης Β. Τριανταφυλλίδης</b> Η μετάφραση ως συνάντηση και αντιπαράθεση πολιτισμών (Το παράδειγμα της Ρωσίας)	<b>Κώστας Σκορδύλης</b> Γλωσσική ποικιλία και υποτιτλισμός
19.30 – 20.00	<b>Παναγιώτης Γ. Κριμπάς – Χριστίνα Μάρκου</b> Κώστας Καρυωτάκης στη Βουλγαρική, Πέιο Γιάβοροφ στην Ελληνική: (συγ-)κριτική προσέγγιση των μεταφράσεων δύο ποιημάτων	<b>Ιωάννα Ασαργιωτάκη-Κόρδα</b> Προσαρμογή ή το αμετάφραστο του διαφημιστικού μηνύματος

Παρασκευή 13 Μαΐου 2011

Πρωινή συνεδρία

	Αμφιθέατρο 2	Αμφιθέατρο 3
	Προεδρείο: Γ. Φλώρος	Προεδρείο: Π. Κανελλιάδου
9.30 – 10.00	<b>Ευάγγελος Κουρδής</b> Διεπιστημονικές προσεγγίσεις στη μεταφραστική διαδικασία: η Σημειωτική της Μετάφρασης	<b>Παρθένα Χαραλαμπίδου</b> Η απόδοση της γλωσσικής μεταφοράς κατά την επιχώρια προσαρμογή διεθνών εταιρικών δικτυακών τόπων
10.00 – 10.30	<b>Χριστίνα Κάλφογλου</b> Ψηλαφώντας το ρόλο της μετάφρασης ως αναπαράστασης	<b>Κυριακή Κουρούνη</b> Πλοήγηση στα ανοιχτά: Στρατηγικές διαχείρισης ηλεκτρονικών πόρων
10.30 – 11.00	<b>Ανθή Βηδενμάιερ</b> Η θεωρία του Σκοπού στη μετά Vermeer εποχή	<b>Βασίλης Μπαμπούρης</b> Μεταλλάξεις και εικονικές πραγματικότητες: η εκπαίδευση μεταφραστών στην εποχή των social media και της ψηφιακής κουλτούρας
11.00 – 11.30	<b>Διάλειμμα</b>	
	Προεδρείο: Τ. Δημητρούλια	Προεδρείο: Κ. Κουρούνη
	<b>Φωτεινή Αποστόλου</b> Φιλοσοφία, ιστορία και μετάφραση: Μια λογοτεχνική ανάγνωση του Μπένγιαμιν από το διήγημα του Todd Hasak-Lowy «Το έργο αυτού του μεταφραστή»	<b>Κωνσταντίνα Κωνσταντινίδη</b> Μελέτη των μεταφραστικών λαθών μέσα από μία Ψυχολογολογική προσέγγιση
12.00 – 12.30	<b>Χριστιάνα Μυγδάλη</b> Η μεταφραστική δραστηριότητα του Στρατή Τσίρκα την περίοδο της χούντας	<b>Ντέμη Κουτσοσταμάτη</b> Ένα Μεταφορικό Παράδειγμα της Υβριδικής Ιδιότητας της Μετάφρασης
12.30 – 13.00	<b>Ειρήνη Λουλακάκη-Moore</b> Plasma germinatif : Ο Ελύτης μεταφραστής του Lautréamont	<b>Στράτος Μείντανόπουλος</b> Καλύτερη κατανόηση της γλωσσικής βιομηχανίας
13.00 – 13.30	<b>Παρασκευή Γάτου</b> Οι μετρήσεις των πολιτισμικών αξιών του Richard Pollay όπως προκύπτουν από την ανάλυση ενός corpus τηλεοπτικών διαφημίσεων επιβεβαιώνουν τις μετρήσεις των πολιτισμικών διαστάσεων του Geert Hofstede; Μία συγκριτική μελέτη στο παράδειγμα της διαφήμισης παροχών σύνδεσης ADSL στην αγγλόφωνη, γαλλόφωνη και ελληνόφωνη αγορά. Μία μελέτη πάνω στο διαπολιτισμικό χαρακτήρα της γλώσσας της διαφήμισης.	<b>Κωνσταντίνα Λιόντου</b> Οι στρατηγικές της ταυτόχρονης διερμηνείας από τη γερμανική στην ελληνική γλώσσα: ερευνητική προσέγγιση βασισμένη στη μελέτη σώματος διερμηνειών του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου
13.30 – 16.30	<b>Διάλειμμα</b>	

**Παρασκευή 13 Μαΐου 2011**  
**Απογευματινή συνεδρία**

16.00 – 16.30	Αμφιθέατρο 2	Αμφιθέατρο 3
	<b>Προεδρείο: Π. Κριμπάς</b>	<b>Προεδρείο: Ν. Χριστοδούλου</b>
	-	<b>Κυριακή Ιωαννίδου</b> Αναγνώριση ονοματικών συνόλων στα συστήματα αυτόματης μετάφρασης
16.30 – 17.00	<b>Μαρία Κουμαριανού</b> Ο «πόλεμος» της μετάφρασης. Μειονοτικές γλώσσες, διαδίκτυο και πολιτική	<b>Ελένη Κογκιτσιδίου - Βασιλική Φούφη</b> Συμβολή των σημασιολογικών χαρακτηριστικών στη μετάφραση
17.00 – 17.30	<b>Κυριακή Κουκουράκη</b> Διαγλωσσική και διαπολιτισμική συγκριτική μελέτη παροιμιών	<b>Ελένη Τζιάφα</b> Η συμβολή των παράλληλων και συγκρίσιμων σωμάτων κειμένων στη μετάφραση: Ηλεκτρονικά εργαλεία επεξεργασίας και ανάλυσής τους
17.30 – 18.00	<b>Αργυρώ Μουστάκη – Μαβίνα Πανταζάρα</b> Η απόδοση των ιδιωτισμών στη λογοτεχνία: προβλήματα και στρατηγικές	<b>Πολυξένη Κανελλιάνου – Κωνσταντίνος Χατζηθεοδώρου</b> Αυτοματοποιημένη και μη-αυτοματοποιημένη αξιολόγηση συστήματος Στατιστικής Μηχανικής Μετάφρασης για το γλωσσικό ζεύγος Ελληνικά–Ιταλικά
18.00 – 18.30	<b>Διάλειμμα</b>	
18.30 – 20.30	<b>Γενική Συνέλευση της Ελληνικής Εταιρείας Μεταφρασεολογίας</b>	
20.30	<b>Δεξίωση προς τιμή των συνέδρων</b>	

Σάββατο 14 Μαΐου

Πρωινή συνεδρία

9.30 – 10.00	<b>Αμφιθέατρο 2</b>	<b>Αμφιθέατρο 3</b>
	<b>Προεδρείο: Ε. Κουρδής</b> <b>Βασιλική Μήσιου</b> Ο Αριστοτέλης Νικολαΐδης ως μεταφραστής ποίησης: η περίπτωση της <i>Έρημης Χώρας</i> του Eliot	<b>Προεδρείο: Τ. Κυριακοπούλου</b> <b>Μαρίνα Παπαγεωργίου – Κώστας Βαλεοντής</b> Σύγκριση της σχέσης έκτασης μεταξύ ελληνικού μεταφράσματος και αγγλικού πρωτοτύπου σε μεταφράσεις δύο διαφορετικών θεματικών πεδίων
10.00 – 10.30	<b>Βάσω Τσιρέβελου</b> Οι μεταφράσεις της Έρημης Χώρας στη Νεοελληνική λογοτεχνία	<b>Ελένη Κασάπη – Μαρία Μυρωνίδου</b> Γραφιστικές μορφές απεικονίσεων στη διαχείριση ιατρικής ορολογίας: η περίπτωση της Ανατομίας
10.30 – 11.00	<b>Ευαγγελία Τσιαβού</b> Η ενίσχυση της διαπολιτισμικότητας κατά τη μετάφραση εφηβικής λογοτεχνίας	<b>Θάνος Μεντζελόπουλος</b> Οι μεταφραστικές πρακτικές και η αντιμετώπιση της αγγλικής γλώσσας ως ορολογικής lingua franca στις Οικονομικές Επιστήμες
11.00 – 11.30	<b>Ηρακλής Παντόπουλος</b> Η αλληλεπίδραση μεταξύ του καθολικού και του ατομικού: Μετάφραση και Γνωσιακές Πλευρές του Ύφους	<b>Σ. Γ. Κεραμίδας</b> Ορολογική αβεβαιότητα και αξιολόγηση πηγών τεκμηρίωσης ορολογίας
11.30 – 12.00	<b>Διάλειμμα</b>	
<b>Αμφιθέατρο 2</b>		
12.00 – 13.00	<b>Στρογγυλό Τραπέζι:</b> <b>Ελλάδα και Εγγύς Ανατολή: μετάφραση και διαπολιτισμική επικοινωνία</b> Συντονισμός: <b>Τιτίκα Δημητρούλια</b> Συμμετέχουν: <b>Πέρσα Κουμούτση</b> (συγγραφέας, μεταφράστρια από τα αραβικά), <b>Πέτρος Μάρκαρης</b> (συγγραφέας, μεταφραστής από τα τουρκικά), <b>Σάμης Ταμπώχ</b> (μεταφραστής, ζωγράφος)	
13.00 – 14.00	<b>Τελετή Λήξης</b>	

**Σημείωση:**

Οι εργασίες της Συνάντησης θα διεξαχθούν στους χώρους του Κέντρου Διάδοσης Ερευνητικών Αποτελεσμάτων (ΚΕΔΕΑ) του ΑΠΘ (Κόκκινο κτίριο – οδός 3<sup>ης</sup> Σεπτεμβρίου – δίπλα στη Φοιτητική Λέσχη)